

Näyte 18: Itkuvirsi kasvattiäidin haudalla (Suojärvi)

Hosbodikkua da blahoslovikkua nyt parahat spuassazet
 Parasta armoiztani pagizuttelen
 kulda-armoiztani kuonnuttelen
 Opi nyt kuonnukzennella kačo
 kuin kuvuamoizesi kuonnutteloo jo
 Nyt mie siula kyvelmöni kyzelen
 oligo siun omasi valgie vastinehut_i vassassa sielä
 da oldihgo tuonenporttizet_i avoina
 oldihgo tuonenkoirazet siel haukkumassa
 ja oligo siulasi sielä stolazet_i laitettu da katettu
 Oldihko sielä omazi vaččazesi vualitut vualimazesi vastassa jo
 oldihgo valgiet_i vahoituohustuluozet_i kázissä heilä
 Opi nyt_i miulan_i sanella
 kuin olit-i ihalil ilmaizil ollessa
 ylen izmenätöine jo kačo (nyyhke)
 Nyt mie siulas_i sanon
 Tule hoz kaunehina kezäpäiväzinä minuada ni kaččomah
 vaikka kud(j)oin kulgiettavie kujozie myöte
 da mauroin(e) matkattavazie dorgazie myöten

(nyyhke)

Tule vaikka libukkalinduizina miul
 izterän iččeni ikkunalaudazil istumah
 taikka piäčköilinduizina jo
 Sidä mie embivözeni ičče ellendelen(e)
 et sie oleldi miun kuldani kandajazeni

(nyyhke)

Nyt annan siules_i suuret kiitoksuot da
suuret_i passibozet_i
kaikissa opassukissa da neuvondasissa jo kačo

Sanasto:

hosbodikkua da blahoslovikkua – armahtakaa ja siunatkaa t. `siunatkaa ja antakaa´
opi - koeta
kuonnukzennella – herätä
kyvelmöni – [hiipuva] hiili, itkijän minä
valgie vastinehut – viit. puolisoon, puolison piilonimitys
omazi vaččazesi vualitut vualimazesi – omassa rinnassasi (t. kohtu) vaalitut vaalimaisesi; viit.
lapsiin, lasten piilonimityszmenätöine – uskollinen, vilpitön, rehellinen
ku(dz)join - muurahainen
mauroin - mauriainen
libukkalinduizina – liipoilintu; perhonen
embivözeni – viit. en ymmärtäne

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana AT

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käyttösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/0721_05